



Document Number: Korea K1408
ISO/IEC JTC1/SC2/WG2 N2918

2005-01-25

Universal Multiple Octet Coded Character Set
International Organization for Standardization
Organisation internationale de normalisation
Международная организация по стандартизации

L2/05-032

Doc Type: Working Group Document
Title: Response to Action Item AI-43-11
Source: Kyongsok Kim
Status: National Body Contribution
Action: For consideration by JTC1/SC2/WG2
Date: 2005-01-25

1. This is a response RE: Action Item AI-43-11 in WG2 N2753A, Hangeul Transliteration Rules, as shown below:

AI-43-11 ROK national body (Professor Kyongsok Kim) a invited to make a contribution on Hangeul Transliteration Rules that can be applied to all Hangeul contributions (reference discussion on ROK comments in document N2520.) M44, M45 in progress.

2. We suggest that we use the tables in ISO TS 11941:1996 for transliterating Hangeul.
 - The following Tables and Notes are copied from ISO TS 11941:1996.
 - For more detailed information, you could check ISO TS 11941:1996.

2.1. Consonant characters

- Consonant characters are transliterated either by Method I or by Method II. Those two methods shall not be used concurrently. See Attachment 1. Table 1.

Note 1. Korean character No. 16 'ㅇ' is transliterated in three ways depending on its position in the syllable and in a polysyllabic word.

- 1) It is not transliterated in the initial position of a word (It is described as 'zero' in Table 1, No. 16)
- 2) In the final position of a syllable, it is transliterated as 'ng'.
- 3) In other positions, it is transliterated by an apostrophe (').

Note 2. The Korean letter No. 18 'ㄹ' is transliterated as r/l depending on its position in the syllable. The Latin character 'r' is used in the initial position, and 'l' is used in all other positions.

2.2. Vowel characters

See Attachment 1. Table 2.

3. If we cannot use an apostrophe ('), we could use a hyphen '-' instead, if possible.

4. ROK consistently followed ISO TS 11941 in transliterating Hangeul names.

- However, DPRK's transliteration did not follow ISO TS 11941, as mentioned in WG2 N2520.

Note. Although 'Hangul' is used widely, according to ISO TS 11941, it should be written as 'Hangeul' and therefore we used Hangeul instead of Hangul in this document.

Attachment 1. Transliteration Table of ISO TR 11941:1996

ISO TR 11941:1996(E), Technical Report, First edition 1996-12-01
 Information Documentation --
 Transliteration of Korean script into Latin characters

Transliteration Tables

Table 1 - Consonants

No.	Korean	Latin	
		Method I	Method II
1	ㄱ	k	g
2	ㅋ	kh	k
3	ㄲ	kk	gg
4	ㄷ	t	d
5	ㅌ	th	t
6	ㄸ	tt	dd
7	ㅍ	p	b
8	ㅑ	ph	p
9	ㅑ	pp	bb
10	ㅈ	c	j
11	ㅊ	ch	c
12	ㅉ	cc	jj
13	ㅅ	s	s
14	ㅆ	ss	ss
15	ㅎ	h	h
16	ㅇ	zero/ '/ng	zero/ '/ng
17	ㄴ	n	n
18	ㄹ	r/l	r/l
19	ㅁ	m	m

Table 2 - Vowels

No.	Korean	Latin
20	ㅏ	a
21	ㅑ	eo
22	ㅓ	o
23	ㅕ	u
24	ㅛ	eu
25	ㅜ	i
26	ㅠ	ae
27	ㅝ	e
28	ㅞ	oe
29	ㅟ	ya
30	ㅠ	yeo
31	ㅡ	yo
32	ㅢ	yu
33	ㅣ	yae
34	ㅤ	ye
35	ㅥ	wa
36	ㅦ	weo
37	ㅧ	wi
38	ㅨ	wae
39	ㅩ	we
40	ㅪ	yi
